FOR TEACHERS ONLY

COMPREHENSIVE EXAMINATION IN MODERN GREEK

Friday, June 20, 2003

SCORING KEY

Mechanics of Rating

- Use only *red* ink or *red* pencil in rating examination papers. Do *not* attempt to *correct* the student's work by making insertions or changes of any kind.
- Use checkmarks [√] to indicate incorrect or omitted answers in Parts 2 and 3. Do *not* place a checkmark beside a correct answer.
- Record the credit for each part in the appropriate credit box on the student's answer booklet.
- Record the total examination score (the sum of the credits the student received for each part) in the appropriate space in the box in the upper right corner of the answer booklet.
- Check carefully for mechanical errors (e.g., addition). Using a calculator might be helpful.
- Write your initials clearly in the appropriate space on the answer booklet.

PART 1

Record the credit for **Part 1: Speaking** as previously reported

PART 2

Allow a total of **30 credits**, two credits for each of the following:

a.	(1)	**3**	(4)	**4**	(7)	**4**	**b.**	(10)	**2**	(13)	**3**
	(2)	**2**	(5)	**1**	(8)	**3**		(11)	**1**	(14)	**2**
	(3)	**4**	(6)	**3**	(9)	**1**		(12)	**4**	(15)	**2**

PART 3

Allow a total of **30 credits**, two credits for each of the following:

a.	(16)	**1**	**b.**	(21)	**2**	**c.**	(26)	**2**
	(17)	**3**		(22)	**1**		(27)	**2**
	(18)	**4**		(23)	**2**		(28)	**1**
	(19)	**3**		(24)	**3**		(29)	**4**
	(20)	**1**		(25)	**4**		(30)	**3**

PART 4

In this part of the examination, students are asked to demonstrate the ability to write in the target language (Greek) using the four functions of language (**socializing, getting others to adopt a course of action, getting and providing information, and expressing personal feelings**) as the vehicle for communication.

Students are instructed to choose **two** of the three tasks provided and write a response of at least **100 words** in the target language to achieve a specified communication purpose. A word is defined as a letter or collection of letters, surrounded by space that in the target language is comprehensible and contributes to the development of the task. This definition applies even when words are grammatically incorrect. When counting words, please note that numbers, unless written as words, and names of people are not to be counted. Place names and brand names from the target culture count as one word (all other places and brand names are disregarded), and contractions are counted as one word. In addition, salutations and closings are counted, as well as commonly used abbreviation in the target language.

Additional information concerning word count guidelines, how to apply the write rubric, and use of the scoring rubric for students with disabilities who have a spelling exemption listed on an IEP or 504 plan is provided in the document, *Comprehensive Regents Examination in Modern Foreign Languages Test Changes and Sampler Draft,* which is available on the New York State Department website at http://www.emsc.nysed.gov/ciai/testing/lotegre/lotesam.pdf.

The responses to the Part 4 writing tasks must be written in the student's own words; no credit should be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of the examination. Part 4 is worth a total of **16 credits**. Each response is worth a maximum of eight credits and must be rated according to the writing rubric for Part 4, which is provided below. This writing rubric measures five dimensions: **purpose/task**, **organization**, **vocabulary**, **structure/conventions**, and **word count**. The dimensions of purpose/task, organization, vocabulary, and structure/conventions are measured on a zero to four scale; the dimensions of word count is measured on a zero to two scale. A writing checklist is also provided for use in rating student responses. The writing checklist requires reference to the full writing rubric for the definitions of each dimension at each level and is not intended as a substitute for the writing rubric.

After rating the student's response for each dimension, the scores for the five dimensions must be added, resulting in a total raw score for the response. The conversion chart must be applied to that total raw score so that the proper credit is given to the student for the question. For example, if a student received a performance level score of 3 on the dimension of purpose/task, a score of 3 on the dimension of organization, a score of 2 on the dimension of vocabulary, a score of 3 on the dimension of structure/conventions, and a score of 2 on the dimension of word count, the student's total raw score would equal 13 (the sum of the five performance level scores). According to the conversion chart, a raw score of 13 represents a converted score of 6 credits for the question.

The conversion chart for Part 4 is shown below:

Part 4 Conversion Chart

Total Raw Score	17-18	15-16	13-14	11-12	8-10	6-7	4-5	2-3	0-1
Total Credits	8	7	6	5	4	3	2	1	0

After each of the two questions has been scored, the two converted scores must be added together to determine the **total Part 4 score**. This total Part 4 score should be entered in the **last box** on the **last page** of the student answer booklet and also under the "**Credit Earned**" section for Part 4, on the upper right corner of the first page of the student answer booklet.

NOTE:

If a student's response receives a performance level score of **zero** on the dimension of purpose/task, the entire response should receive a score of zero. However, in order to receive a score of zero on the dimension of purpose/task, the student's response must be completely unrelated to the topic.

A student's response must not be given a zero on the dimension of purpose/task if the response can be associated with the task in any manner whatsoever. In such an instance, the student's response must be rated on each of the dimensions of the writing rubric.

PART 4

A sample of an 8-credit response for each question in Part 4 follows:

31.

Κύριε Πρόξενε,

Ονομάζομαι Κατερίνα Πολίτη και είμαι 14 χρονών. Γεννήθηκα στη Νέα Υόρκη. Κάθε καλοκαίρι πηγαίνουμε για διακοπές με τους γονείς μου στο χωριό της μαμάς, που είναι κοντά στη Θεσσαλονίκη. Έχω θείους και πολλά ξαδέρφια εκεί. Φέτος θα φύγουμε στο τέλος Ιουνίου.

Ένας φίλος μου διάβασε στην ελληνική εφημερίδα ότι το καλοκαίρι θα γίνουν αθλητικοί αγώνες στη Θεσσαλονίκη και θα πάρουν μέρος νέοι και νέες από όλο τον κόσμο.

Θέλω και εγώ να πάρω μέρος στους αγώνες στη Θεσσαλονίκη. Είμαι καλή στο τρέξιμο και παίζω μπάσκετ. Κάθε χρόνο τρέχω με την ομάδα της εκκλησίας μου στους ολυμπιακούς αγώνες της Νεολαίας. Πηγαίνω και στο απογευματινό σχολείο και μαθαίνω ελληνικά.

Θα ήθελα να ξέρω περισσότερες πληροφορίες για τους αγώνες. Πότε ακριβώς και πού θα γίνουν οι αγώνες; Ποια αγωνίσματα θα γίνουν και τι ηλικία πρέπει να έχουν τα παιδιά που θα πάρουν μέρος; Επίσης, πού θα μείνουν οι αθλητές; Θα πρέπει να πληρώσουν για τη διαμονή τους; Ξέρετε αν θα δοθούν βραβεία;

Σας παρακαλώ πολύ να μου στείλετε τις πληροφορίες στη διεύθυνση: Kate Politis, 125 Main Street, Brooklyn, NY.

32.

Κάθε χρόνο πηγαίνουμε με το σχολείο εκδρομές σε μουσεία και πάρκα. Φέτος πήγαμε στο Μητροπολιτικό Μουσείο στη Νέα Υόρκη. Πήγαμε την Τρίτη 6 Μαΐου. Φύγαμε από το σχολείο στις 8 το πρωί μαζί με το δάσκαλο μας κ. Νικολάου. Όταν φτάσαμε στο Μουσείο ήταν 9 και μισή.

Στο Μουσείο μάς περίμενε ένας κύριος. Είπε ότι αυτά που θα δούμε τα είχαν φέρει από άλλα μουσεία και δεν ήταν δικά τους. Μετά μας είπε να μη μιλάμε και μπήκαμε στη πρώτη αίθουσα. Εκεί είδαμε μικρά αγάλματα, που ήταν πάρα πολύ παλιά. Αυτά που τα χέρια τους ήταν κολλημένα στο σώμα τους ήταν πιο παλιά από τα άλλα. Πολλά δεν είχαν χέρια, γιατί έσπασαν αφού δεν ήταν κοντά στο σώμα τους. Μετά πήγαμε στην άλλη αίθουσα. Εκεί είδαμε κοσμήματα, βραχιόλια, κολιέδες και σκουλαρίκια. Μου άρεσαν πολύ κάτι μικρά σκουλαρίκια με τρεις μπαλίτσες.

Τα αγάλματα και τα κοσμήματα ήταν όλα ελληνικά. Είχαν καρτούλες που έγραφαν πού τα βρήκαν και πόσο παλιά ήταν. Αυτός όμως από το Μουσείο τα ήξερε από έξω. Τα παιδιά της τάξης μου έκαναν πολλές ερωτήσεις.

Τελειώσαμε στις 12 το μεσημέρι και μετά πήγαμε για φαγητό. Περάσαμε πολύ ωραία στο Μουσείο.

33.

Ένα βράδυ, όπως κοιμόμουνα, άκουσα τον αδερφό μου το Γιωργάκη να κλαίει δυνατά στο κρεβάτι του. Τρόμαξα πάρα πολύ. Ξύπνησα και τον ρώτησα γιατί έκλαιγε. Ο Γιωργάκης προσπάθησε να σηκωθεί από το κρεβάτι του. Τότε κτύπησε το κεφάλι του στο δικό μου κρεβάτι, που είναι ακριβώς από πάνω από το δικό του, και άρχισε να κλαίει πιο δυνατά.

Εγώ προσπάθησα να τον κάνω να ηρεμήσει, άλλα αυτός φώναζε τη μαμά. Δε σταματούσε τα κλάματα με τίποτα.

Τελικά η μαμά τον άκουσε και ήρθε στο δωμάτιό μας. Πήρε το Γιωργάκη στην αγκαλιά της και τον χάιδεψε. Ο Γιωργάκης ηρέμησε και σταμάτησε να κλαίει. Μας είπε ότι είδε τον κακό λύκο στον ύπνο του... Τότε η μαμά τον φίλησε και του είπε πως ήταν όνειρο. Μετά έβαλε λίγο πάγο στο κεφάλι του Γιωργάκη και τον ξάπλωσε στο κρεβάτι του για να κοιμηθεί.